

ЗНАЧЕНИЯ, ДИАТЕЗЫ И ОНТОЛОГИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ СЛОВА *ВПЕЧАТЛЕНИЕ*

Е. В. Падучева (elena.paducheva@yandex.ru)

Всероссийский институт научной и технической информации РАН, Москва, Россия

Слово *впечатление* в современном языке морфологически не мотивировано, характеризуется уникальной сочетаемостью и нерегулярной многозначностью. В. В. Виноградов трактует имя *впечатление* как производное от глагола *впечатлеть*, который существовал в русском языке до начала XIX века. Национальный корпус русского языка позволяет подтвердить гипотезу о том, что *впечатление* мотивировано глаголом *впечатлеть*, систематизировать его значения и объяснить сочетаемость.

Ключевые слова: впечатление, значения, сочетаемость, онтологические категории, диатезы.

MEANINGS, DIATHESES AND ONTOLOGICAL CATEGORIES OF THE RUSSIAN WORD *VPECHATLENIE* 'IMPRESSION'

E. V. Paducheva (elena.paducheva@yandex.ru)

VINITI Russian Academy of Science, Moscow, Russia

The Russian word *vpechatlenie* 'impression' is usually included in the class of emotions, as well as the verb *vpechatljat* 'to make impression'. But derivational relationship between the noun and the verb remains unclear: dictionaries explicate the meaning of the verb *vpechatljat* with the help of the verb phrase *proizvodit' vpechatlenie* 'produce impression', which does not help. The noun *vpechatlenie* is characterized by an idiosyncratic combinability (non-attested by other nouns of emotion) and an irregular polysemy. In this paper *vpechatlenie* is treated as motivated not by the verb *vpechatljat*, but by the verb *vpechatlet'* 'to produce an imprint', which existed in the Russian language up to the beginning of the 19th century but later disappeared. This verb belongs to the class of image creation verbs, such as *depict* (something as something), *represent* (something as something), etc. It used to have an uncommon diathesis: *Avpechatlet' na /v Y-e obraz*

Z X-a = 'A created on /in Y the image <imprint> Z of X'. Or, take a non-agentive variant: X vpechatlet na /v Y-e svoj obraz Z = 'X created on /in Y its image <imprint> Z'. The participant X is, as a rule, the consciousness of a human being. The verb vpechatlet' makes all the relationships transparent. It becomes possible (i) to reveal the derivational patterns corresponding to the different meanings of vpechatlenie and to assign ontological categories to these meanings; (ii) to describe combinability of the word as an effect of its ontological categories; (iii) to uncover semantic relationships between different meanings. In this way we get an account of the unique position of the word vpechatlenie among the nouns of emotion. Still the language of the Internet demonstrates that the word vpechatlenie experiences a pressure from its neighbors and gradually acquires the combinability characteristic of prototypical nouns of emotion, namely, of the names of states. In particular, the verb phrase ispytat' vpechatlenie, lit. 'experience impression', becomes frequent, by analogy with ispytat' udovol'stvie 'pleasure', ispytat' radost' 'joy', etc.

Key words: impression, meanings, combinability, ontological categories, diatheses.

Русское слово *впечатление* с трудом поддается истолкованию. В. В. Виноградов [4: 110] цитирует Льва Толстого, который выбрал именно слово *впечатление* для иллюстрации своей идеи о том, что значение слова нельзя описать через другие. И опровергнуть Толстого не так-то просто.

1. Загадки слова *впечатление*

С синхронной точки зрения слово *впечатление*, действительно, выглядит своего рода изолятом. По своей формальной структуре *впечатление* — это отглагольное имя. Однако единственный глагол в словарях современного русского языка, с которым его можно морфологически соотнести, — это *впечатлитель*, несов. вид — *впечатлять*; а *впечатлять* определяется как 'производить впечатление'. Из этого описания мы не получаем информации о семантике глагола, а значит и о семантической связи имени с мотивирующим глаголом.

Семантически, слово *впечатление* должно принадлежать к тематическому классу эмоций: что-то произвело на меня впечатление — значит, привело меня в какое-то эмоциональное (или ментально-эмоциональное, — во всяком случае, психическое) состояние. Впечатления и чисто синтаксически встают иногда в один ряд с эмоциями: *Впечатления меняются одно за другим: недоумение, удивление и, наконец, восхищение лихой напористостью авангардных художников.* [«Вокруг света», 2004.07.15]¹ Как и эмоции, впечатления могут быть положительными и отрицательными, ср. *Книга оставляет положительное впечатление.* [«Рекламный мир», 2003.03.31]. Однако по своему языковому поведению слово *впечатление* сильно отличается от имен эмоций.

¹ Здесь и далее датированные примеры — из Национального корпуса русского языка [сокращенно — Корпус], сайт в Интернете — www.ruscorpora.ru.

Начнем с того, что сочетание *произвести впечатление* не позволяет выявить **словообразовательную модель**, по которой имя *впечатление* было бы образовано от глагола *впечатлить*. В самом деле, большая часть имен эмоций порождает вполне регулярные пропорции: *удивить* = *вызвать удивление*, *смутить* = *вызвать смущение*, *встревожить* = *вызвать тревогу*, и т. д. Еще в XIX веке в роли «вербализатора» при именах эмоций активно употреблялся и глагол *производить*². Корпус дает во множестве сочетания типа *произвело удивление*, *смущение*, *смятение*, *волнение*, *страдание*, *панику*, *тревогу* и пр., многие из которых синонимичны мотивирующему глаголу:

Эта речь *произвела удивление*, не менее предшествующей. [П. В. Анненков. Записки о французской революции 1848 года (1848)]

Ужели мой друг думал что чин Патриция во мне *произвел радость*. [А. Н. Радищев. [Положив непреборимую преграду...]] (1790)]

Он ожидал, что его заявление просто *произведет тревогу*, но оно не произвело ничего. [Н. С. Лесков. На ножах (1870)]

Позднее *производить* во всех таких сочетаниях, если и употребляется, то допускает замену на *вызывать*:

Боже мой! — какой мы *произведем перепуг*! В искусстве нами любятяся. [К. А. Федин. Первые радости (1943–1945)] [= *вызовем*];

Когда картина была выставлена, она *произвела смятение* среди лондонцев. [К. Г. Паустовский. Золотая роза (1955)] [= *вызвала*];

Они нас не ждут с этой стороны, наше появление *произведет панику*. [Н. С. Гумилев. Записки кавалериста (1914–1915)] [= *вызовет*].

Между тем в контексте *впечатление* заменить *произвести* на *вызвать* никак нельзя: *Книга произвела (*вызвала) хорошее впечатление*.

Дело в том, что имена типа *удивление*, *смущение* и пр. обозначают состояние, и состояние, действительно, может быть *вызвано* чем-то. А *впечатление* по своей онтологической категории никак не может быть отнесено к именам состояния: в МАС первое значение для *впечатление* определяется как 'образ, оставляемый в сознании'. Отсюда и следует, что впечатление не может быть вызвано.

² Вербализаторами я называю слова, которые, подобно лексическим функциям типа *Open*, *Func* и *Labor* («лексико-функциональным» глаголам), используются как «синтаксические оформители описания ситуации с помощью существительного, ее называющего» [Мельчук 1974 /1999: 93]. См. о вербализирующих операторах в [Ляшевская, Падучева 2011 (в печати)].

У типичных имен эмоций связь с мотивирующим глаголом вполне прозрачна, ср. *радуется — испытывает радость; беспокоится — испытывает беспокойство; разочаровался — испытал разочарование*. Для слова *впечатление* это не так.

Хотя нормативные словари не включают глагола *впечатлиться* (возвратно-медиальный к *впечатлить*), его можно считать существующим в русском языке. Корпус дает 14 абсолютно приемлемых употреблений, например:

Впечатлившись услышанным и увиденным, С. В. Степашин пообещал, что [«Встреча» (Дубна), 2003.04.23]

Но более всего ревнительские издания *впечатлились* результатами суда в г. Приозерске [«Церковный вестник», 2002.11.10]

Аналогично, хотя сочетание *испытать впечатление* не допускается существующими нормативами³, оно встречается в Интернете. Однако *впечатление* здесь понимается в значении 'ощущение', которое пока не зафиксировано в словарях:

(1.1) Бывают такие *впечатления*, которые не описать словами — их нужно прочувствовать. Они запоминаются навсегда, и *испытать* их хочется каждому (из Интернета);

(1.2) Какие *впечатления* вы *испытали*, встав первый раз на лед в этом году (из Интернета).

В Корпусе это сочетание встречается ровно два раза, оба у С. Т. Аксакова и оба не нормативны; одно — из-за неуместного мн. числа, другое — из-за подчиненного род. падежа (о котором см. ниже):

(1.3) а. <...> я *испытал впечатления* мучительного страха, о котором долго не мог забыть [С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука (1858)]

б. Ровно через три года представлялся мне случай снова испытать *впечатление* дальней летней дороги. [С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука, служащие продолжением семейной хроники (1858)]

Так что пару (i) *впечатлиться — испытать впечатление* составить можно. Однако соотношение в паре (i) совершенно не такое, как, например, в паре (ii) *разочароваться — испытать разочарование*. В паре (ii) глагол и имя обозначают эмоцию, и *испытать разочарование*, как и *разочароваться*, означает 'начать

³ В справочно-информационном портале «Русский язык» (gramota.ru) на письмо человека о том, что сочетание «испытывать впечатление» вызвало у него сомнение, ответ был: — Правильно усомнились. «испытывать впечатление» — однозначно плохо, надо «быть (находиться) под впечатлением».

быть в разочаровании'. А в паре (i) имя *впечатление* обозначает чувство /ощущение (значение, которого оно вне этого контекста не имеет), а глагол *впечатлиться* означает испытать воздействие — значение, которое имя *впечатление*, в принципе, может иметь, см. (1.4), но не в контексте *испытать впечатление*:

- (1.4) Супер молчал, очевидно, впечатленный услышанным. *Впечатление усугубил* временно не пьющий поэт Дозморов, который сел за наш столик и припомнил возмутительный случай. [«Октябрь», 2003].

Итак, первая проблема со словом *впечатление* — словообразовательная: какова та деривационная модель, по которой имя *впечатление* соотносится с мотивирующим глаголом?

Вторая проблема состоит в том, что слово *впечатление* имеет **сочетаемость**, которая отличает его от типичных имен эмоций.

Возьмем следующий ряд имен эмоций: *беспокойство, боль, горечь, муки, мученье, наслаждение, неудобство, неудовольствие, огорчение, отдохновение, радость, страдания, удовлетворение, удовольствие, успокоение* (не *спокойствие!*); он подробно рассмотрен в работе [Ляшевская, Падучева 2011 (в печати)]. В [Булыгина, Шмелев 1997] про *удовольствие, радость, огорчение* говорится, что это чувства, которые черпаются из внешнего мира, — чувства, которые нам доставляет внешний мир. Отсюда сочетаемость этих слов с глаголом *доставить*. На самом деле, нечто /некто может *доставить* не только *удовольствие, радость, огорчение*, но и весь ряд в целом, от *беспокойство, до успокоение*.

Чувства, которые сочетаются с *доставить*, названы в [Булыгина, Шмелев 1997] впечатлениями. На наш взгляд, названы неудачно, поскольку слово *впечатление* как раз категорически не сочетается с *доставить*: нельзя сказать **Спектакль доставил впечатление* — надо, опять-таки, сказать *произвел впечатление*.

Наш анализ имеет целью показать, что сочетание *произвести впечатление* — это не просто идиоматичность, которая в модели «Смысл–Текст» [Мельчук 1974/1999] описывается аппаратом лексических функций. Несочетаемость слова *впечатление* с *вызвать* и *доставить* и сочетаемость с *произвести*, как мы увидим, имеет ясное семантическое объяснение.

Итак, вторая проблема — семантико-синтаксическая: можно ли приписать слову *впечатление* (в разных его значениях) онтологические категории, которые бы предопределяли его сочетаемость и отличали от других, более «типичных» имен эмоций⁴.

Отметим еще третью проблему: **структура многозначности** у слова *впечатление* иная, чем у типичных имен эмоций. У типичного имени эмоции многозначность регулярная (повторяющаяся во многих парах) — чувство /существование, чувство /состояние, чувство /изменение состояния и под.:

⁴ Обоснование сочетаемости слова его онтологической категорией дано, на примере имен эмоций, в Ляшевская, Падучева 2011.

(а) *неловкость* — чувство: Она же *испытывала неловкость*, потому что не могла вспомнить, где она его прежде видела. [Л. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света //Новый Мир, № 8–9, 2000]; и событие: Здесь *произошла небольшая неловкость* (Yandex); И я опять не знал, как тут поступить, опять *возникла неловкость*. [И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995–1999)]

(б) *разочарование* — чувство: Решение доверчивого горсобрания *доставило разочарование* учителям; и состояние: Он положил сверток к ногам летицы Зины и ушел *в разочаровании*, потому что была у него идея пригласить ее на танцы. [Галина Щербакова. У ног лежащих женщин (1995)]

(в) *потрясение* — чувство: Ольга пережила тяжелое *потрясение*; и изменение состояния: Страна приближается к большим внутренним *потрясениям* (МАС).

У слова *впечатление* набор значений уникальный, и он требует объяснения. Набор значений естественно соотнести с онтологическими категориями.

2. Мотивирующий глагол

Согласно словарю Фасмера, русское слово *впечатление* — это калька с фр. *impression*, которое, в свою очередь, является калькой с нем. *Eindruck*.

Более длинную и интересную историю слова *впечатление* прослеживает В. В. Виноградов [4]. Согласно В. В. Виноградову, имя *впечатление* произошло от глагола *печатлеть* и производных от него *запечатлеть*, *напечатлеть*, которые вошли в русский язык из старославянского. Аналогичную историю В. В. Виноградов предполагает для *впечатлеть*, у которого наряду с прямым, конкретным значением 'оттиснуть печать', развилось переносное значение 'внедрить, вкоренить'.

Глагол *впечатлеть* еще в XVIII — начале XIX века был вполне живым — он имел несов. вид (*впечатлевать*) и возвратно-медальную форму (*впечатлеться*):

Через несколько недель получил я ответ — он *впечатлелся* навсегда в моем сердце. (Н. Карамзин. Письма русского путешественника).

От глагола *впечатлеть* и образовано существительное *впечатление*, которое еще в начале XIX века сохраняло свое первоначальное конкретное значение имени результата. Слово *впечатление*, по мнению Виноградова, служило для выражения значений лат. *impressio* 'вдавление', 'выразительное произношение', 'впечатление', 'вторжение' (от *imprimere* 'вдавливать', 'ставить клеймо /печать', 'оттиснуть — например, на воске'), что способствовало его сближению с фр. *impression* и развитию у него абстрактных значений.

Существенно, что в XVIII — начале XIX века у слова *впечатление* было не только значение результата — 'отпечаток, оставляемый печатью', но и значение действия — 'наложение печати'; т. е. оно имело регулярную многозначность, нормальную для имен на *-ение*, образованных от глагола [Апресян 1974: 193–203]. Пример употребления слова *впечатление* в значении действия:

Это меня чрезвычайно заняло, и я, для лучшего *впечатления* этих предметов в моей памяти, вздумал перевести всю статью на русский язык. (Н. И. Греч. Записки о моей жизни.)

И словообразовательная модель, связывающая *впечатление* с *впечатлеть*, и система значений слова *впечатление* пронизательно описаны В. В. Виноградовым. Тем не менее, имеет смысл вернуться к этой теме — с более развитым теоретическим аппаратом и с дополнительным материалом, который можно почерпнуть из Корпуса.

3. Диатезы мотивирующего глагола

Итак, слово *впечатление* семантически мотивировано не существующим в современном языке глаголом *впечатлять* /*впечатлитель* (ср. *огорчение* от *огорчить*, *изумление* от *изумить* и мн. др.), а выпавшими из языка глаголами *впечатлеть*, *впечатлеться* ‘оставить отпечаток, знак’, которые в XVIII — начале XIX века еще существовали:

- (3.1) Боже отмщений! Тако ли и я казнюся, как был казним Каин? *Впечатлел* ли ты на челе моем знаки моего злодеяния? [Д. И. Фонвизин. Иосиф (1769)]
- (3.2) Пан Меховецкий, друг первого обманщика, сделался руководителем и наставником второго; *впечатлел* ему в память все обстоятельства и случаи Лжедимитриевой истории, [Н. М. Карамзин. История государства Российского: Том 12 (1824–1826)]
- (3.3) Лишь бы только мрачная злоба людей не *впечатлела* <...> в мягкое его сердце *недоверчивости*, ненависти к людям (А. И. Тургенев; цит. по ССРЛЯ)
- (3.4) Творец <...> *впечатлел* в нем [человеке] образ и подобие свое [архиепископ Платон (Левшин)]. Слово на день Рождества Пресвятыя Богородицы (1780)]
- (3.5) Сия картина так сильно *впечатлелась* в его юной душе, что он через двадцать лет после того, не мог без особенного радостного движения видеть большой реки, плывущих судов, летающих рыболовов. [Н. М. Карамзин. Рыцарь нашего времени (1803)]
- (3.6) Великодушная государыня ужаснулась и <...> произнесла слова, которые хотя не могли перейти к нам во всей точности, но глубокий смысл их *впечатлелся* в сердцах многих. [Н. В. Гоголь. Портрет (1835)]

Теперь прежде чем говорить о значении слова *впечатление*, надо истолковать глагол *впечатлеть*, выявив набор участников ситуации, обозначаемой этим словом и возможные для него диатезы.

Глагол *впечатлеть* имеет две диатезы — с Агенсом и без Агенса.

Агентивная диатеза глагола *впечатлеть*:

А впечатлел на Y-e образ Z X-a = 'А создал на Y-e отпечаток (Z) X-a'.

Здесь Z — это отпечаток, т. е. результат действия «впечатления» X-a на Y-e. Так,

(3.1) = *Впечатлел* ли ты (A) на челе (Y) моем знаки (Z) моего злодеяния (X)?

Обратим внимание на то, что участник Y может быть оформлен как предложным падежом, см. пример (3.1), так и предлогом *в* + вин.п., см. *ему в память* в примере (3.2).

Итак, впечатление не приходит к Y-у извне, и не вызывается; оно «впечатывается» в Y (или в Y-e) в виде Z-a. Это впечатывание может произвести Агенс А, как в примере (3.1). Но участие Агенса факультативно — X может и сам впечататься в Y, так что возникнет впечатление Z. Отсюда

Неагентивная каузативная диатеза глагола *впечатлеть*:

X впечатлел в Y <свой> образ Z [область значений аргумента Y при этом сужается: обычно Y — это душа, сердце, память человека; не чело].

Место участника А в роли подлежащего здесь заменяет X; но Z остается образом, отпечатком X-a, как и в диатезе с Агенсом:

(3.3) = Лишь бы только мрачная злоба людей (X) не впечатлела <...> в мягкое его сердце (Y) недоверчивости (Z) [здесь недоверчивость Z — это отпечаток злобы (в переносном смысле; буквально недоверчивость — это результат воздействия злобы)].

Теперь мы можем определить исходное значение слова *впечатление* через глагол *впечатлеть* как имя результата от глагола *впечатлеть* (в терминах модели «Смысл–Текст» — имя второго актанга, S2):

впечатление = 'то, что А (или X) впечатлел на /в Y-e / в Y как образ X-a'.

Значение 'отпечаток' у слова *впечатление* вполне сохраняется еще у Карамзина:

(3.7) Красота Лизы при первой встрече сделала *впечатление* в его сердце. [Н. М. Карамзин. Бедная Лиза (1792)]

Валентность на Z пропадает — она заполняется самим словом *впечатление*.

Возможна, впрочем, и другая интерпретация — *впечатление* в контексте *произвести* можно трактовать как имя действия от *впечатлеть*: *произвести впечатление* — как *произвести прием* (= 'принять'), *произвести проверку* (= 'проверить') и т. д. В первом случае, если *впечатление* — имя результата, участник Z, по условиям словообразовательной модели, пропадает; а во втором он сохраняется:

А впечатлел на /в Y-e / в Y образ Z X-a =

А произвел на/в Y-e или в Y впечатление X-a в виде Z-a.

Итак, возникает следующая пропорция: *впечатлеть* = *произвести впечатление* = *создать впечатление*; как *вклеить* = *произвести вклейку* = *создать вклейку*.

Следует отметить одну важную особенность актантной структуры глагола *впечатлеть*. Дело в том, что он относится к классу глаголов создания образа [Падучева 2003]. У этих глаголов есть участники Образ и Прототип, которые могут быть плохо различимы, поскольку оба выражаются вин. падежом. Так, *рисовать* можно *генерала* и *портрет* <генерала>; аналогично, *впечатлеть* можно *пустыню мрачную*, как в (3.8а), и *образ*, как в (3.8б):

(3.8) а. Ты живо *впечатлел* в моем воображеньи Пустыню мрачную, поэта заточенье, Туманный свод небес, обычные снега И краткой теплотой согретье луга. [А. С. Пушкин. К Овидию: «Овидий, я живу близ тихих берегов...» (1821)]

б. Пребудет *образ* ввек во мне, Она который *впечатлела!* [Г. Р. Державин. Видение Мурзы: «На темно-голубом эфире...» (1783–1784)]

Перейдем теперь к самому слову *впечатление* и к современному русскому языку.

4. Значения слова *впечатление*

Словари различают у *впечатление* три значения. Задача в том, чтобы понять, как эти значения связаны друг с другом. Мы покажем, что эта связь осуществляется через глагол *впечатлеть*.

Значение 1 (*впечатление* — это образ)

впечатление от X-a у Y-a = 'образ (Z), который X впечатлел в сознание Y-a'.

Это значение слово *впечатление* имеет в примерах (1)–(6); при этом Y часто является не индивидуальным сознанием, а сознанием релевантного коллектива и опускается. Валентность на образ (Z) у слова *впечатление* утрачивается, поскольку именем образа является само слово *впечатление*:

(4.1) общее *впечатление от команды* становится целостным и радующим глаз. [«Известия», 2003.02.09]

(4.2) <...> который, впрочем, *впечатления от «Спартака»* не *попортил*, а только напомнил, кто в избе хозяин. [«Известия», 2002.10.23]

(4.3) Я помню себя рано, но первые мои *впечатления* разрозненны (В. Г. Короленко, цит. По МАС).

- (4.4) *Впечатления* от похорон могут вызвать серьёзный регресс в развитии ребёнка. [//«Домовой», 2002.08.04] [имеется в виду — отпечатки в сознании того, что ребенок видел на похоронах, воспоминания]
- (4.5) ей нравилась ранняя утренняя пустота Москвы, даже ноябрьская мокрая мгла не портила *впечатления*. [Анна Берсенева. Полет над разлукой (2003–2005)] [= не портила картины в сознании].
- (4.6) Незабываемое *впечатление* осталось от голоса Анны Литвиненко. [«Российская музыкальная газета», 2003.04.09] [незабываемым является образ в сознании]

Участник *У* может быть выражен именной группой с предлогом *у* или притяжательным местоимением (*У меня осталось незабываемое впечатление от ее голоса; мое впечатление от ее голоса*).

Итак, внешний мир не «доставляет» впечатление нашему сознанию — он именно «производит, создает» его: *впечатлеть* — это глагол создания.

Значение 1 самое вещественное: *впечатление 1* — это как бы отпечаток. Семантически, в сочетании *впечатление от спектакля у ребенка* реализована та же модель, что, скажем, в сочетании *изображение кремля на обелене*. Так что глаголы с конкретным значением предполагают именно лексему *впечатление 1*:

Но с годами флер очарования его героизмом и писательским талантом рассеялся, и мои *впечатления отфильмовались* во вполне четкую картину. [Нина Воронель. Без прикрас. Воспоминания (1975–2003)]

Значение 2 (*впечатление* — это воздействие).

Значение 2 возникает у слова *впечатление*, прежде всего, в контексте глагола *произвести*:

X произвел на Y впечатление Z-a = 'X произвел впечатление Z-a в сознание Y-a, т. е. внедрил в сознание Y-a Z как свой образ'.

Примеры:

Молодая, приветливая блондинка, веселая хохотушка, она (X) *произвела* на меня *впечатление* совершенно несерьезной женщины (Z). [В. Запашный. Риск. Борьба. Любовь (1998–2004)]

Их действия, поведение (X) *произвели впечатление* отретпетированного спектакля (Z). [Л. Гурченко. Аплодисменты] = 'X создал образ Z-a'.

Он (X) *производил впечатление* очень интеллигентного, обременённого жизненным опытом и глубокомысленного человека (Z). [Запись LiveJournal (2004)] = 'X отражался в сознании людей как Z'

Содержание впечатления-воздействия может быть передано прилагательным:

На Андре Жида архитектура Москвы произвела *удручающее* впечатление: [«Неприкосновенный запас», 2003.07.14]

Вид нежилого неразрушенного города произвел *гнетущее* впечатление. [«Искусство кино», 2003.06.30]

Но может быть так, что воздействие охарактеризовано только с точки зрения существования и силы, а его содержание остается нераскрытым, т. е. участник Z за кадром:

Лизавета Ивановна *произвела впечатление* на майора;

Деловитость *произвела впечатление* на Зимина, и он взял в свою команду нового человека. [«Знание — сила», 2003]

Ср. примеры (4.7) и (4.8). В (4.7) участник Z выражен (*жалкое впечатление* = ‘впечатление жалкости’), а в (4.8) — нет (*сильное впечатление* = ‘сильное воздействие’):

(4.7) Подарок производил *жалкое впечатление*;

(4.8) Подарок произвел *сильное впечатление*.

Участник X в контексте примеров (4.9), (4.10) мог бы быть выражен предлогом *от*, но опущен:

(4.9) Мороз так *притупляет впечатления*... [В. Г. Короленко. Мороз (1900–1901)]

(4.10) Это впечатление *достигает кульминации* в «экстатическом дуэте» Данте и Беатриче ближе к концу сочинения, где Беатриче на разные лады повторяет фразу: «И ты тоже умрешь», а Данте точно так же твердит: «Сладчайшая смерть». [Vita nova (2003) // «Российская музыкальная газета», 2003.05.14]

Иной способ выражения участника X — в (4.11):

(4.11) Причём, помню, предвкушал *впечатление*, какое произведёт подарок. [Юрий Трифонов. Предварительные итоги (1970)] = ‘заранее предвкушал воздействия, которое произведет подарок’.

У лексемы *впечатление* 2 имеется вторая диатеза:

У находится под впечатлением от X-a = ‘У находится в ментально-эмоциональном состоянии, вызванном воздействием X-a’.

В этой конструкции участник Z начисто отсутствует. Примеры:

<Из этого Милий Алексеевич заключил, что> *майор* всё ещё *под впечатлением от* Лизаветы Ивановны. [Юрий Давыдов. Синие тюльпаны (1988–1989)]

На следующий день я гулял по берегу моря, всё ещё находясь *под впечатлением свидания*, вспоминая его волнующие подробности и, главное, чувствуя себя на голову выше, чем до него. [Фазиль Искандер. Письмо (1969)] = ‘Свидание оказало на меня эмоциональное воздействие: после него я чувствовал себя на голову выше’.

Двойкая диатеза обуславливает конверсное соотношение: *Ваша деловитость произвела впечатление на Зими́на — Зимин находился под впечатлением от вашей деловитости*. В обоих случаях *впечатление* — это воздействие.

Значение 3 (*впечатление* — это мнение):

<от X-a> у Y-a *впечатление*, что Z = ‘<от X-a> у Y-a создается мнение, что Z’.

В этом значении участник X факультативный, а обязательный участник — Z, мнение, ср. типичную для мнений способность управлять придаточным с *что*. Ситуация X — это то, что Y наблюдал и что послужило источником впечатления, т. е. другой ситуации, Z, которая в данном случае выражается пропозицией. Участник X может быть не выражен. Примеры:

У Тани *создилось впечатление*, что они играют в какую-то взрослую игру — делят что-то понарошку... Но делили взаправду... [Л. Улицкая. Путешествие в седьмую сторону света (2000)]

А у меня *осталось впечатление*, что упущена реальная возможность предотвратить серьезную ошибку. [Г. Арбатов. Человек Системы (2002)]

У меня *впечатление*, что я телеграфирую в пустоту. [Л. Смирнова. Моя любовь (1997)]

В (4.12) за выражение участника X можно принять сочетание *по общению с Кириллом*:

(4.12) Но у меня по общению с Кириллом *не сложилось впечатления*, что ребята поняли логику происходящего. [Освобождение от условностей (блог) (2008)]

В примерах (4.13), (4.14) *что* отсутствует, но то, что *впечатление* имеет значение мнения, подтверждается подчиняющим глаголом:

(4.13) Мои первоначальные *впечатления* подтвердились;

(4.14) Это он не свое *впечатление* выразил в рецензии.

«X производит впечатление Z» может означать ‘кажется, что X есть Z’; впечатление переходит в подозрение: *Его забота производит впечатление надзора*.

5. Динамическая семантика слова *впечатление*

Итак, у слова *впечатление* три значения, каждому из которых соответствует свой гипероним — образ, воздействие, мнение. Так что *впечатление* не имеет ни одной из онтологических категорий, свойственных именам эмоций согласно [Ляшевская, Падучева 2011 (в печати)] (таких, как состояние, отношение, чувство). Других имен эмоций с таким набором значений безусловно нет. Глагол *впечатлеть* позволяет вывести все три значения из одного источника.

Значения 1 и 2 слова *впечатление* происходят непосредственно от глагола *впечатлеть*, одно является именем результата, другое — именем действия. Переход от значения 1 к значению 3 сродни метафоре (т. е. смене концепта); это переход от образа ситуации-каузатора к пропозиции, ее выражающей.

Как правило, три значения слова *впечатление* различаются достаточно четко. Неоднозначность может возникнуть в контексте косвенного вопроса; так, в (5.1) *впечатление* — это скорее воздействие; между тем, в (5.2) это может быть и воздействие, и образ:

(5.1) Легко вообразить, какое <большое> *впечатление* Алексей должен был произвести в кругу наших барышень. [А. С. Пушкин. Барышня-крестьянка (1830)]

(5.2) Вы, надеюсь, понимаете, какое *впечатление* он на меня произвёл. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975–1977)]

В контексте прямого вопроса постулат информативности Грайса требует понимания слова *впечатление* в значении 1:

Какое впечатление у вас *осталось после* её [кабины загара] посещения?
[Красота, здоровье, отдых: Красота (форум) (2005)]

Какое впечатление *произвела* на вас его квартира?

Принципиально важным является пример (5.3), где *впечатление* выступает одновременно в двух своих значениях (*вынес* семантически согласуется с ‘образ’, *огромное* — с ‘воздействие’):

(5.3) Я помню, какое огромное *впечатление вынес* от этого произведения.
[«Вестник США», 2003.10.29]

Все значения у русского слова *впечатление* (в отличие от его переводных эквивалентов в англ., нем., фр.) находятся строго в идеальной сфере. Хотя связь внутренней формы слова *впечатление* со словом *печатать* прослеживается и в русском языке:

На какой «внутренний субстрат» «печатаются» то, что оказывает на нас впечатление? — задает вопрос психолог, изучающий связь между впечатлениями и эмоциями [Лэнгле 2004].

Итак, слово *впечатление* в его трех значениях произведено по стандартным словообразовательным моделям, но не от *впечатлитель*, а от *впечатлеть* — глагола, который на протяжении XIX века выпал из языка. То, что глагол *впечатлеть* выпал, не вызывает удивления — он явно противоречил сложившейся системе, в которой глаголы на *-еть* являются непереходными.

Глагол *впечатлеть*, с его неординарной диатезой, позволил: а) выявить связь между значениями слова *впечатление*, т. е. связать значения имени и глагола естественными семантическими переходами, и б) описать сочетаемость слова как вытекающую из его онтологической категории. Все это объяснило уникальное положение слова *впечатление* среди имен эмоции. Как показывают, однако, примеры (1.1), (1.2), с глаголом *испытывать*, слово *впечатление* подвергается массивному давлению со стороны своих соседей по тематическому классу и начинает обретать сочетаемость, свойственную прототипическим именам эмоции, а именно, именам состояния.

Отметим еще, что слово *впечатление* — характерный пример следующего явления. Его третье значение прозрачным образом связаны с первым. А первое и второе, значения получаются в соответствии с продуктивной словообразовательной моделью, но от глагола (*впечатлеть*), которого в современном языке не существует. Это явление стало сейчас предметом внимания в лексической семантике (см. о продуктивных дериватах от неактуальных значений, например, в [Бабаева 1998], [Урысон 2005]). Оно безусловно является массовым.*

References

1. Apresian Iu. D. 1974. *Lexical Semantics: Synonymic Language Means [Leksicheskaia Semantika: Sinonimicheskie Sredstva Iazyka]*.
2. Babaeva E. E. 1998. Who Lives in the Den [‘Vertep’]? Or Experiment of Semantic History of a Word [Kto Zhivet v Vertepe, ili Opyt Postroeniia Semanticheskoi Istории Slova]. *Voprosy Iazykoznaviia*, 3 : 94–106.
3. Bulygina T. V., Shmelev A. D. 2000. Space Movement as Emotional Metaphor [Peremeshchenie v Prostranstve kak Metafora Emotsii]. *Logicheskii Analiz Iazyka. Iazyki Prostranstva*.

* Выражаю радостную благодарность двум моим анонимным рецензентам. Автор может только мечтать о таких вдумчивых и проникательных читателях.

4. Langle A. 2004. Introduction into the Existential Analytic Theory of Emotions: A Touch on the Value [Vvedenie v Eksistentsial'no-Analiticheskuiu Teoriii Emot-sii: Prikosnovenie k Tsennosti]. *Voprosy Psikhologii*.
5. Liashevskaja O. N., Paducheva E. V. 2011. Ontological Categories of Emotions Names [Ontologicheskie Kategorii Imen Emot-sii]. *NTI*, 5, available at: <http://lexicograph.ruslang.ru/05News.htm> .
6. Mel'chuk I.A. 1999. *Experiment of the Theory of Linguistic Models "Meaning - Text" [Opyt Teorii Lingvisticheskikh Modelei "Smysl - Tekst"]*, 1.
7. Paducheva E. V. 2003. Image Creation Verbs: Lexical Meaning and Semantic Derivation [GLagoly Sozdaniia Obraza: Leksicheskoe Znachenie I Semanticheskaia Derivatsiia]. *Voprosy Iazykoznanii*, 6 : 30–46.
8. Uryson E. V. 2005. Logical Structure of the Polysemy and its Realization (the Word 'SLIAKOT' in the Language System) [Logicheskaja Struktura Polisemii I ee Realizatsii (Slovo 'SLIAKOT' v Sisteme Iazyka)]. *Russkii Iazyk v Nauchnom Osveshchenii*, 2 (10) : 87–120.
9. Vinogradov V. V. 1994. *The History of Words [Istoriia Slova]*.